

GEOFFREY CHAUCER

## *A hercegnő könyve*

*(részletek)*

Alig mondtam el ezeket,  
épp, ahogy nektek, úgy bizony:  
mikor – hogy s hogy nem, nem tudom –  
lelkemen nagy vágy vett erőt,  
hogy aludjak; könyvem fölött  
el is aludtam, s hirtelen  
szép álom jelent meg nekem:  
annyira mesés, hogy szerintem  
olyan nagy elme senki sincsen,  
ki megfejtette volna; még  
József<sup>1</sup> se lenne rá elég. [...]  
Május volt éppen, ahogy láttam;  
feküdtem hajnalfény-sugárban,  
álmomban alva, ruha nélkül.  
De hamar felriadtam végül,  
mivel egy nagy madárcsapat  
kergette messze álmomat:  
mert felzendült az édes ének,  
és álmodtam, hogy üldögéltek  
a házam fölött, szerteszét –  
el is lepték a tetejét.  
Énekeltek mind, ahogy tudott,  
egy odaillő szólamot.  
Ilyen dal tán még egy se volt.  
Sokuk magas hangon dalolt,  
a többi meg kísérte mélyen.  
De hogy csak röviden meséljem:  
még ilyen mennybe illő hangot  
e földön senki sose hallott. [...]  
Nem volt egy felhő sem az égen.  
Én fekszem, egy vadász meg éppen  
a közelemben próbálgatja,  
milyen vajon a kürtje hangja –  
hogy érdes-e, vagy tiszta, szép.  
Volt ember, állat, épp elég:  
Kutyák, lovak, meg mindenféle;  
ment volna mind vadászni végre. [...]  
Indultam én is; ahogy mentem,  
egy kiskutya ért utol engem,  
szelíden hízelgett nekem,  
s nemigen tudta, mit tegyen.  
Közel merészkedett, akár  
ha réges-rég ismerne már.  
Lekonyult mind a két füle:  
a fejét így hajtotta le.  
Elkaptam volna: mindhiába;  
Eltűnt, alig értem nyomába.  
De csak követtem: ő pedig  
virágzó, szép ösvényre vitt.  
Finom, friss volt a fű; az út  
tarkán és vidáman virult.  
Szerintem ember sose rója  
ezt az utat, de Zephir s Flora –  
kiknek nyomán a virág serken –  
nem laknak onnan messze, sejtem.

És azt gondolta volna bárki,  
hogy szeretne versenybe szállni  
szépség terén a föld az éggel:  
hogy több virága legyen hétszer,  
mint odafönn a csillagok.  
Látszott, hogy azt a bánatot,  
a szenvedést, mit minden évben  
elhoz a hideg tél, egészen  
elfeledte most a föld,  
víg volt az erdő, üde, zöld.  
Az édes harmat rázta fel;  
és még csak kérdezni se kell,  
hogy volt-e ott sok lombos ág,  
és sűrűn álltak-e a fák:  
az egyik fa a másik fától  
tizenkét lábira állt – jó távol.  
Mindegyik magas, sudár, délceg,  
még ötven öl is felértek.  
Nincsen kiálló gallyuk egy se,  
s a koronáik ráncba szedve;  
mi több, majdhogynem egymást érik –  
így jó árnyékot adnak végig.  
Es körülvettek engem ott  
a gímek és dámszarvasok,  
gidák, suták: a jámbor őzek  
csak játszadoztak, kergetőztek;  
a mókusok nagy tömege,  
kiknek dió a csemege,  
a fákon ült és mulatott.  
Nyüzsögtek mind az állatok;  
Algus,<sup>2</sup> a számok nagy tudója,  
ha számolásba kezdett volna  
(mégpedig arab számjegyekkel,  
melyekből okulhat az ember,  
ki minden számot tudni vágya),  
kevés lett volna tudománya  
pontosan kifejezni számban,  
álomban mennyi csodát láttam.

*Werthmüller Gyöngyi fordítása*

#### Jegyzetek

<sup>1</sup> Célzás a fáraó álmára, melyet az Ószövetség (Gen 41) szerint József fejtett meg. – a ford.

<sup>2</sup> Neki tulajdonították az arab számok kitalálását – a ford.

#### Köszönetnyilvánítás

A fordító építő jellegű kritikáikért ezúton is köszönetet mond (ábécé sorrendben):  
Csikós Dórának, Nádasdy Ádámnak és Starčević Attilának.